

Daniel Lorenz

Türkisch-Deutsches  
phraseologisches  
Wörterbuch

[<sup>①</sup>canı istemek]<sup>②</sup>[(seine/ihre Seele wollen)]<sup>③</sup>[Lust haben; wollen/ sich sehnen nach; Appetit haben auf etw.]

≡ Lust haben auf (funktional) vgl. canı çekmek.

Gecenin ortasında, canım biraz ılık süt içmek istedi, bundan dolayı mutfağa gittim. (Mitten in der Nacht hatte ich Lust auf warme Milch, also ging ich in die Küche.)

canı istememek = keine Lust haben auf etw; canı isterse = wenn es ihm/ihr gerade in den Sinn kommt

■■■■□

① Türkisches Phrasem (in Normalform)

② Wörtliche Bedeutung

③ Figurative Bedeutung

④ Deutsches phraseologisches Äquivalent

⑤ Äquivalenzart (vgl. S. 8)

⑥ (Teil)synonyme Phraseme

⑦ Gebrauchsbeispiel(e) mit Übersetzung

canı istemek (seine/ihre Seele wollen) Lust haben; wollen/ sich sehnen nach; A<sup>④</sup>tit haben auf<sup>⑤</sup>.

≡ [Lust haben auf]<sup>⑥</sup>[(funktional)] [vgl. canı çekmek.]<sup>⑥</sup>

[Gecenin ortasında, canım biraz ılık süt içmek istedi, bundan dolayı mutfağa gittim. (Mitten in der Nacht hatte ich Lust auf warme Milch, also ging ich in die Küche.)]<sup>⑦</sup>

canı istememek = keine Lust haben auf etw; canı isterse = wenn es ihm/ihr gerade in den Sinn kommt

■■■■□

canı istemek (seine/ihre Seele wollen) Lust haben; wollen/ sich sehnen nach; Appetit haben auf etw.

≡ Lust haben auf (funktional) vgl. canı çekmek.

Gecenin ortasında, canım biraz ılık süt içmek istedi, bundan dolayı mutfağa gittim. (Mitten in der Nacht hatte ich Lust auf warme Milch, also ging ich in die Küche.)

[canı istememek = keine Lust haben auf etw; canı isterse = wenn es ihm/ihr gerade in den Sinn kommt]<sup>⑧</sup>

[■■■■□]<sup>⑨</sup>

⑧ Fakultative Angaben (z. B. Querverweise, etymologische Informationen, Angaben zur Motivation und Syntax)

⑨ Graphischer Häufigkeitsanzeiger (vgl. S. 8/9)

Türkisch-Deutsches  
phraseologisches Wörterbuch



**Daniel Lorenz**

**Türkisch-Deutsches  
phraseologisches Wörterbuch**

**facultas**

Daniel Lorenz studierte Linguistik in Graz und promovierte in Sprach- und Medienwissenschaft an der Universität Innsbruck; mehrere Aufenthalte in der Türkei, zunächst als Austauschstudent und später als Wissenschaftler im Rahmen seiner Forschungsprojekte.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter  
<http://d-nb.de> abrufbar.

© 2018 Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien  
facultas, Stolberggasse 26, 1050 Wien, Österreich  
Alle Rechte vorbehalten

Satz: Daniel Lorenz / Helmut Weinberger, Innsbruck  
Druck: Facultas AG  
Printed in Austria

ISBN 978-3-7089-1640-8 print  
ISBN 978-3-99030-699-4 online-Leserecht

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	7
Benutzerhinweise .....	8
Häufigkeit .....	8
Äquivalenz .....	9
Lexikon .....	10
A .....	10
B .....	33
C .....	54
Ç .....	65
D .....	69
E .....	82
F .....	93
G .....	96
H .....	110
I .....	118
İ .....	120
J .....	122
K .....	123
L .....	146
M .....	150
N .....	155
O .....	159
Ö .....	162
P .....	166
R .....	178
S .....	183
Ş .....	195
T .....	198
U .....	209
Ü .....	214
V .....	215
Y .....	219
Z .....	231
Quellenverzeichnis .....	240





## Einleitung

In diesem Lexikon werden phraseologische Einheiten der türkischen Sprache mit denen der deutschen mithilfe von korpuslinguistischen Belegen verglichen. Die kontrastive Forschung hat bereits phonologische, morphologische und syntaktische Analysen und Ergebnisse für das Sprachenpaar Deutsch und Türkisch geliefert (vgl. Ilkhan 2001 für eine Übersicht). Umfassende Untersuchungen zu der Phraseologie dieser Sprachen und ein qualitativer Vergleich sind jedoch abgesehen von den akademischen Arbeiten einiger Germanisten und Linguisten in der Türkei bisher kaum unternommen worden. Insbesondere der korpuslinguistische Ansatz, der sprachliche Einheiten nicht primär auf einer formal-theoretischen Ebene, sondern unter Einbeziehung ihrer Verwendung in Texten und Diskursen zu beschreiben sucht, ist für das Sprachenpaar Deutsch - Türkisch bisher nicht erschienen. Das ist erstaunlich in Anbetracht der Tatsache, dass der Kontakt zwischen speziell diesen beiden Sprachen im Europa des 21. Jahrhunderts sozial, politisch wie wirtschaftlich bedeutsamer ist, als zwischen vielen anderen Sprachen.

Dieses Lexikon stellt einen Versuch dar, innerhalb des umfassenderen, allgemeineren Themas, den universalen Merkmalen der Phraseologie bzw. der figurativen Sprache auf die

Spur zu kommen. Menschen sprechen unterschiedliche Sprachen, doch sind sie deswegen auch fundamental unterschiedlich? Die Bevölkerung deutschsprachiger Nationen und die Bevölkerung türkischsprachiger Nationen unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht: kulturell-sprachlich, ethnisch, politisch, in Religionsfragen; selbst das Klima, die Flora und Fauna und damit die Lebensgrundlagen in Kleinasien und Mitteleuropa sind verschieden. Nichtsdestotrotz scheinen die Menschen sich in einer Hinsicht sehr zu ähneln: Das Bedürfnis nach Strukturierung des kognitiven Abbildes der Welt und der Dinge in ihr; die Verbindungen, die wir Menschen mehr oder weniger unbewusst und anhand der Sprache herstellen und die notwendig sind, um im Chaos und der Komplexität der realen, physikalischen Welt agieren zu können; die Kategorisierungen und Prototypisierungen, nach denen wir die Wirklichkeit einteilen, das alles ist uns gemein. Dieses Lexikon stellt einen Versuch dar, zu belegen, dass die kognitiven Konzepte und Verknüpfungen, die unseren sprachlichen Ausdrücken im Deutschen und Türkischen zugrunde liegen, weitgehend dieselben sind und die Ungleichheiten und Widersprüche zwischen den Wendungen der bei-

den Sprachen auf den zweiten Blick nicht mehr gar so divergent und widersprüchlich sind.

## Benutzerhinweise

Mit diesem Buch liegt eine Sammlung von ca. 1000 türkischen Phrasemen vor, welche ich unsystematisch, doch nach bestimmten Präferenzen aus unterschiedlichen Quellen zusammengestellt habe. Für die Aufnahme in die Sammlung präferiert waren idiomatische Phraseme, welche im heutigen Türkisch weit verbreitet sind. Viele Einträge entstammen persönlichen Gesprächen mit TürkischsprecherInnen in Österreich und in der Türkei. Andere sind aus Zeitungstexten renommierter türkischer Zeitungen wie Zaman, Sabah, oder Cumhuriyet. Wieder andere habe ich aus lexikologischen Werken übernommen. Zu diesen Quellen gehören Aksoy (1984) "Deyimler Sözlüğü", Ayverdi (2006) "Misalli Büyük Türkçe Sözlük I-III", Barlas (1998) "Almanca-Türkçe Deyimler ve Özel Anlatım Birimleri Sözlüğü", Özdemir (2008) "Türkçe'de Deyimler", sowie "Türkçe Sözlük" der Regierungsorganisation *Türk Dil Kurumu* („Institut für die türkische Sprache“).

Das Lexikon ist alphabetisch nach Kernlexemen gegliedert, so finden sich beispielsweise unter Buchstabe C sämtliche Phraseme die das

Wort *Can* als wesentliche Bedeutungskomponente enthalten, wie z.B. "bir sıkımlık canı olmak" (wörtl. „ein Händedruck Leben sein“) mit der übertragenen Bedeutung: *eine schwache/ leicht zu überwältigende Person sein*. Den Angaben zu wörtlicher und figurativer Bedeutung folgt ein **phraseologisches Äquivalent** im Deutschen, welches mit  $\equiv$  gekennzeichnet ist. Es gibt unterschiedliche Grade der Äquivalenz (siehe unten). Darüberhinaus wird ein Gebrauchsbeispiel mit sinngemäßer Übersetzung in serifenloser Schrift angegeben, ggf. gefolgt von ähnlichen Phrasemen, Querverweisen innerhalb des Lexikons und Informationen zur Etymologie einzelner Konstituenten auf Wortebene, Motivation eines sprachlichen Bildes, Symbolverwendung und Syntax.

## Häufigkeit

Die mittels Korpusanalysen ermittelte Häufigkeit wird durch die Anzahl der gefüllten Quadrate im Balken nach dem Eintrag angegeben:

- bis 0.01 mal pro Million Wörter
- bis 0.1 mal pro Million Wörter
- ■ □□□ bis 1 mal pro Million Wörter

■■■■□□ bis 10 mal pro Million Wörter

■■■■■□ bis 100 mal pro Million Wörter

■■■■■■ mehr als 100 mal pro Million Wörter

## Äquivalenz

Die Äquivalenzarten folgen dem angegebenen Äquivalent ( $\equiv$ ) in Klammern:

**total** (totale Äquivalenz): genaue Entsprechung auf grammatischer, lexikalischer, semantischer und kontextuell-stilistischer Ebene.

**lbä** (Äquivalenz der lexikalisierten Bedeutung): Übereinstimmung der übertragenen Bedeutung, rein semantische Äquivalenz.

**funktional** (funktionale Äquivalenz): Die Phraseme erfüllen die gleiche textuelle und pragmatische Funktion, d.h. in der Sprecherin-Hörerin- bzw. Autor-Leser-Kommunikation wird der gleiche Zweck erfüllt (möglicherweise mit unterschiedlichen Mitteln). Dieser kann sehr simpel und unspezifisch sein wie etwa *Gruß*; *Lob* oder *Beschimpfung*. Funktionale Äquivalenz findet sich in erster Linie bei Routineformeln. Sie kann aber auch bei referentiellen Phrasemen vorliegen, wenn die Gesamtbedeutung einer Äquivalenzrelation überein-

stimmt, eine Äquivalenz der lexikalisierten Bedeutung aber aufgrund deutlicher strukturesemantischer Unterschiede nicht erkennbar ist.

**grä** (grammatische Äquivalenz): Die Phraseme weisen dieselbe grammatische Struktur auf, dieselben Wortarten, Kasus und Verbflexionen. Sprachbedingte Unterschiede wie SVO vs. SOV; Prä- vs- Postposition; Kopula vs. Personalsuffix (einschließlich  $\emptyset$ ), Präposition vs. Ablativ, Dativ, Genitiv usw. werden wie bei den Totaläquivalenzen nicht berücksichtigt (vgl. Korhonen 1991).

**lä** (lexikalische Äquivalenz): Ein Wort oder mehrere Wörter des Ausgangsphrasems finden sich im Zielphrasem in wörtlicher Übersetzung.

**Mä** (Metaphorik-Äquivalenz): Spender- und Zielbereich der Phraseme entsprechen sich, d.h. dieselbe Art von Metapher bzw. Bildidee liegt vor. Die Bildhaftigkeit ist in beiden Phrasemen gleichermaßen gegeben. Dieser Äquivalenztyp ist nur auf Phraseme anwendbar, die ein sprachliches Bild ausdrücken.

**ff** (falscher Freund): Scheinäquivalenz.

**null** (Nulläquivalenz): Die Phraseme sind weder auf lexikalischer, semantischer noch kontextuell-stilistischer Ebene äquivalent. Sie drücken nicht die gleichen sprachlichen Handlungen aus. Nulläquivalente Phraseme werden nur in Fällen ohne hochwertigere Äquivalenz angegeben.

**abayı sermek** (die Kutte ablegen) *ungebeten einziehen/ ungebührlich lange verweilen.*

≡ **sich ausbreiten** (Mä, lbä)

Sizinkinde onur yok, gitti, yerleşip kaldı; abayı serdi. (Dein Verwandter hat ja gar keinen Stolz, der ist hier regelrecht eingezogen.)

□□□□

**aba altından sopa göstermek** (den Knüppel im Gewand zeigen) auch: aba altından değnek göstermek; aba altından deynek sallamak. *andeutungsweise drohen.*

≡ **die Zähne zeigen** (Mä, lbä)

‘Şöyle yaparım, böyle ederim’ diye bize aba altından değnek gösteriyordu. (‘Ich mache das und jenes’ sagte er und zeigt uns den Knüppel im Gewand).

aba ist rauer dicker Stoff (Wolle)

■ ■ □ □ □

**aba bulamaz etine, atlas yamar götüne** (er kann nicht einmal Stoff für sein Fleisch finden und flickt mit Seide über seinen Arsch) *er möchte angeben, obwohl er kein Geld hat.*

≡ **(Die Suppe) heißer gekocht als gegessen** (null)

veraltet

□□□□

**abayı yakmak** (die Kutte verbrennen) *sich aussichtslos verlieben.*

≡ **sein Herz an jemanden verlieren** (funktional)

Yoksul bir çoban zengin adamın kızı-

na abayı yakmış. (Ein armer Schäfer hat sich in die Tochter eines reichen Mannes verliebt.)

■ ■ ■ ■ □

**Abacı kebeci sen neci?** (Filzer Gärber und wer bist du?) *die betreffende Person versteht mehr vom Thema als du, halte dich heraus.*

≡ **Wer hat dich gefragt?** (fä)

Salon, bir önceki sene sergilenen oyun “Abacı Kebeci Sen Neci ?”ye göre daha kalabalıktı (Nach dem letztes Jahr gezeigten Theaterstück „Filzer Gärber und wer bist du” ist der Salon noch voller.)

veraltet

■ □ □ □ □

**vur abaliya** (schlag den Filz-Tragenden) *jemandem, der wehrlos und unschuldig ist, Grausames und Ungerechtes antun.*

≡ **jemanden zum Sündenbock machen** (lbä)

Ne demişler kılıfın varsa sorun yok ... gaysan, travestiysen transan vur abaliya kılıf hazır.. (Wie haben sie gesagt, wenn du Deckung hast gibt es kein Problem ... Wenn einer schwul, Transvestit oder trans ist – der kriegt aufs Maul – nachher hat niemand was gesehen.)

abalı = abası olan, aba giymiş olan. ‘gib ihm saures’ (PONS, Tekinay 1984)

■ ■ □ □ □

**abuk sabuk konuşmak** (“abuk sabuk” reden) auch: abuk subuk. *Blödsinn reden.*

≡ **Quark/ Blech reden** (fä)

Böyle abuk sabuk konuşmayı bırak da, beni iyi dinle. (Hör auf so einen Quatsch zu reden und hör mir gut zu.)

‘abuk’ und ‘sabuk’ treten nur in Verbindung miteinander auf, keine Einzelwortbedeutungen sind bekannt (kubbealtiligati.com).

□□□□□

**abur cubur** (n/a) auch: abur cubur yemek; ıvır zıvır abur cubur. *wirr durcheinander; wahllos und viel (essen); Junkfood;* vgl. abur cubur seven (= genäschig).

Önemli olan, göstericinin köpeğini polis ve gazetecilere saldırtması. Haberlerde abur cubur detaylardan kaçınalım. (Das Wichtige dabei ist, dass die Demonstranten die Polizei und die Presse attackierten. Wir dürfen uns nicht von den verwirrenden Details in den Nachrichten ablenken lassen.)

Öğleden sonra sosis ve hamburger barbeküleri, akşama doğru hafif pastalar ve abur cubur büfeleri.

□□□□□

**aceleye gelmek** (zu Eile kommen) auch: aceleye boğmak; aceleye getirmek. *in Zeitnot geraten; schludern/pfuschen.*

≡ **etw überstürzen** (lbä) vgl. bu gibi şeyler aceleye gelmez (etwa: ‘gut

Ding will Weile haben’).

İş biraz çabuk yapıldı, aceleye geldi. Kaba saba bir iş yapıldı yani. (Die Sache wurde ein bisschen übereilt, weil es zeitlich knapp war. Es ist eine Pfuscherei sonder gleichen.)

■□□□□

**Acem kılıcı gibi** (wie ein Perserschwert) auch: Acem kılıcı gibi kesmek. *etwas hat Vor- und Nachteile; hinterhältig/klug.*

≡ **scharfe Zunge** (lbä, Mä)

≡ **beide Seiten der Medaille (bedenken/sehen/...)** (funktional)

Ona güvenme, acem kılıcı gibi, bir de bakarsın senin karşında yer almış. (Vertrau ihm nicht, sie ist hinterhältig [wie ein Perserschwert] und kann sich jederzeit gegen dich wenden.)

beidseitig geschliffenes Schwert

■□□□□

**acemi çaylak** (unerfahrener/ ungeschickter Milan) auch: acemi çaylak ol(ma)mak. *jemand ohne Erfahrung.*

≡ **Grünschnabel** (Mä, lbä) vgl. acemi şans (‘mehr Glück als Verstand’).

Ondan daha fazlasını beklemeyin, acemi çaylağın biridir. (Erwarte dir nichts von ihm, er ist ein Grünschnabel.)

Etymologie (Arab.) عجمي ‘acemi’ = nicht den Arabern angehörig, ausländisch. ‘çaylak’ = Milan (ein Raubvogel).

■□□□□

**acısı yüreğine çökmek** (das Leid in jemandes Herz stürzen) auch: acısı yüreğine/içine çöktü/işledi/indi. *tief verletzt sein.*

≡ **etwas jemandem zu Herzen gehen** (Ibä, Mä, lä)

O günlerin acısı içime çöktü, olup bitenleri unutacağımı sanmıyorum (Ich war in jenen Tagen sehr tief verletzt, ich glaube nicht, dass ich vergessen kann, wie die Dinge zu Ende gingen).

■□□□□

**acısını bağrına basmak** (sein Leid zur Brust drücken) *Leid (ohne jammern) ertragen.*

≡ **Sein Leid nicht teilen** (fä)

Acısını bağrına basmış, kimseye bundan söz etmemişti (Er behielt die Trauer für sich und sprach mit niemandem darüber).

■□□□□

**acından ölmek** (verhungern) *am Schmerz sterben.*

≡ **Hungers sterben** (fä)

Bu yardım son şansımız, bu yaz karınca gibi çalışmazsak, kışın Ağustos Böceği gibi acından ölmek var. (Diese Hilfestellung ist unsere letzte Chance, wenn wir diesen Sommer nicht emsig wie die Ameisen arbeiten, werden wir im Winter elendig verhungern, wie die Zikaden.)

açlıktan ölmek = verhungern

■□□□□

**aç açık kalmak** (offen hungrig bleiben) *hungrig bleiben; alles verlieren/ obdachlos werden.*

≡ **in Not und Elend geraten** (fä)

Seçim kazanmasını iyi bilen Demirel'in bizden olan aç açık kalmaz söylemi boş slogan değildir. (Für uns waren Demirels Worte 'niemand soll hungern' kein leerer Wahlslogan. Uns war klar, er würde die Wahl gewinnen)

■□□□□

**açığa almak** (heraus ins Freie nehmen) auch: açığa alınmak. *suspendieren/ entlassen.*

≡ **jemanden in die Wüste schicken** (Mä, Ibä)

Haklarında idari soruşturma açılan memurlar, soruşturma sonuçlanana kadar açığa alınırlar. (Die Angestellten, die zu überprüfen sind, werden bis zum Abschluss der Untersuchung suspendiert.)

kann im Zusammenhang mit 'Saç' (Haar) auch *hell färben* bedeuten.

■ ■ ■ □ □

**açığa çıkarmak** (heraus ins Freie bringen) auch: açığa çıkarılmak. *enthüllen/ aufdecken; in den Ruhestand versetzen.*

≡ **etwas ans (Tages-) Licht bringen; etwas zu Tage fördern** (Mä, Ibä)

Kara kutu bulundu ve uçağın düşme nedeni açığa çıkarıldı: Pilot hatası. (Die Black Box wurde gefunden und der Grund für den Flugzeugabsturz

geklärt: Pilotenversagen.)

Açığa çıkarılan görevliler arasında ben de biridi. (Ich war einer der Beamten, die pensioniert wurden.)

■ ■ ■ □ □

**açığa vurmak** (heraus ins Freie schlagen) (*geheime*) *Informationen preisgeben, veröffentlichen.*

≡ **etwas an den Tag bringen** (Mä, lbä) vgl. ortaya çıkarmak.

Bir haftadır içinde sakladığı sırrı açığa vurunca çok ferahladı. (Er war froh, als das Geheimnis gelüftet wurde, welches er eine Woche für sich behalten hatte.)

■ ■ ■ □ □

**açıktan açığa** (vom Offenen ins Offene) *in aller Öffentlichkeit; explizit/ unverblümt.*

≡ **frei/ frisch von der Leber weg sprechen/ reden** (funktional)

Ama öyle açıktan açığa sürdürülen bir savaş değildir bu, oturma odanızın orta yerinde sürüyor da olsa, fark edemezsiniz kimi zaman. Kediler ve köpekler arasındaki dünya hakimiyeti savaşından söz ediyoruz, evet! (Das ist kein offen ausgefochtener Kampf, der findet auch mal irgendwo im Wohnzimmer statt, egal zu welcher Zeit. Wir befürworten den Krieg um die Vorherrschaft zwischen Katzen und Hunden!)

■ ■ ■ ■ ■

**açık saçık** (offen ‘soffen’) auch: açık saçık gezmek; açık saçık konuşmak. *halbnackt; ungeniert/ schamlos; obszön/ schlüpfzig/ unsittlich; unverblümt/ direkt (açık saçık konuşmak).*

Paris, Milano ve New York gibi moda merkezlerinde düzenlenen açık saçık kıyafetleri günlük yaşamda kimse giymeye cesaret edemeyeceği konuşulur. Kim giyer dediler sonunda biri giydi! (Es hieß niemand würde den Mut besitzen die obszönen Outfits, die aus den Modezentren Paris, Mailand und New York kommen im täglichen Leben anzuziehen. Doch schau an, jemand hat es schlussendlich doch gemacht!)

Kontext: Frauen

■ □ □ □ □

**açık seçik** (offen ‘seçik’) auch: açılıp saçılmak. *im Klartext.*

≡ **offen gestanden** (lä; lbä)

Yazının açık seçik bir anlatımı var. (Die Bedeutung des Artikels ist glasklar.)

‘Seçik’ nur in dieser Wendung – Sprachspiel, Reduplikation – Äquivalenz auf Lexemebene: açık – offen (= klar/ deutlich)

■ ■ ■ □ □

**açlık çekmek** (Hunger ziehen) *arm, mittellos sein.*

≡ **am Hungertuch nagen** (lbä, Mä)

Savaş yıllarında ne açlık çektik anlatamam. (Worte können nicht be-

schreiben wie groß unsere Not in den Kriegsjahren war.)

■ ■ ■ □ □

**açlıktan ölmek** (am Hunger sterben) *sehr hungrig sein.*

≡ **vor Hunger sterben** (total)

Hüseyin'le, hele Hüseyin'in yerinde yemek zordur. Her şeyi o seçer. Bir defasında açlıktan ölüyorum. (Es ist schwierig mit Hüseyin zu essen, besonders bei ihm zuhause. Er wählt alles aus. Ich sterbe jedesmal vor Hunger.)

Verwendung oft wörtlich, vgl. "Azerbaycanda beş bin askeri hastalık ve açlıktan öldü".

■ ■ ■ □ □

**adı çıktı dokuza inmez sekize** (er/sie ist zu neun hinaufgestiegen und geht nicht (mehr) auf acht herunter) auch: *çıkılmış dokuza inmez sekize. jemand, der einmal für etwas bekannt geworden ist, wird, wird immer damit in Verbindung gebracht werden; jemand legt ein bestimmtes (extremes) Verhalten an den Tag und wird davon nicht ablassen; jemand hat einen schlechten Ruf und daran wird sich nichts ändern.*

≡ **wer einmal lügt dem glaubt man nicht** (funktional)

Çok gururlu; *çıkılmış dokuza, inmez sekize* (Er ist so eitel; er stieg auf ein bestimmtes Niveau und jetzt er kann nicht mehr zurück zu dem, was er war).

Adı kötüyümüş; *çıkılmış dokuza, inmez*

*sekize* (Sie hat einen schlechten Ruf, und sie kann ihren guten Namen nicht zurück bekommen).

nur im negativen Sinn. vgl. 'yabancı çobana dönmüş' (Sprichwort)

■ □ □ □ □

**adama dönmek** (zum Mann/Mensch werden; Kompliment an jemanden, der vom Friseur/ Barbier kommt) *von schlecht zu gut werden, sich verbessern.*

≡ **sich mausern** (funktional) vgl. adam olmak.

İşte şimdi adama dönmüştün! (Na also, jetzt bist du zum Mann geworden!)

Kontext: Männer

□ □ □ □ □

**Adam yiyen çiçek** (Männeressende Blume) *Eine, die es mit jedem treibt.*

≡ **leichtes Mädchen** (funktional)

Dikkat o adam yiyen çiçek değil (Achtung, die ist kein leichtes Mädchen.)

■ ■ □ □ □

**baba adam** (Vater Mann) *alt, gutmütig, erfahren.*

≡ **eine Seele von Mensch** (funktional) vgl. adem baba.

Çetin Bey baba adamdır; elinden geldiğince herkese iyilik eder, yardımını esirgemez. (Çetin Bey ist eine Seele von Mensch, er hilft wo er



kann und würde seine Hilfe niemals verwehren.)

■□□□□

**adamına düşmek** (zu seinem Mann/Mensch fallen) auch: adamına çatmak. *zufällig einen Experten für sein Problem treffen.*

≡ **an den Richtigen geraten sein** (lbä)

Çok şükür, tam adamına düşmüşüm, kısa sürede işimi yaptı, bitirdi. (Tausend Dank, ich bin wohl an den Richtigen geraten! In kurzer Zeit hat er mein Problem gelöst).

düşmek (hier:) = angebracht sein, passen.

■□□□□

**adamdan saymak** (als Mann zählen) auch: adamdan sayılmak. *Für jemanden von Bedeutung gehalten werden.*

≡ **jemanden (nicht) für voll nehmen** (funktional)

Birkaç lira paran var diye kendini adamdan mı sayıyorsun? (Nur weil du ein paar Lira hast, glaubst du du bist jemand?)

saymak -i -e/-den = jemanden für jemanden halten

■■□□□

**adam akıllı** (der Verstand des Mannes) auch: adamakıllı. *klug, vernünftig, bedacht.*

≡ **der Hausverstand/ der gesunde Menschenverstand** (fä)

Irak sorununda attığı hatalı adımlar

nedeniyle Kıbrısta çözüm için direktemeyen Hükümet artık bu yığınlığından sıyrılmalı. Sorunu adam akıllı çözeceğine inanmalı, ama daha önemlisi herkesi inandırmalı. (... Man muss an eine vernünftige Lösung glauben, aber noch wichtiger ist es, zu erreichen, dass alle anderen daran glauben.)

■■■□□

**adama benzemek** (einem Mann/Menschen ähneln) *sich bessern; wieder ordentlich/ gut aussehen; ordentlich gekleidet sein.*

≡ **sich mausern** (fä)

Sonunda yine adama benziyorsun (Endlich siehst du wieder wie ein Mensch aus.)

Kontext: Männer

■■■□□

**ilk adımı atmak** (den ersten Schritt werfen) auch: ilk adımı. *etwas beginnen/ initiieren.*

≡ **den ersten Schritt machen** (total)

Çocuk aklımızla, ihtilalin getirdiği demokrasi tanımlamasını yaparak çelişkiler dünyasına ilk adımı atmış olduk. (In unserer Naivität haben wir die Widersprüche zugelassen [ihre ersten Schritte in die Welt machen lassen], als wir das Putschchen zur Definition von Demokratie gemacht haben.)

Die Semantik des Begriffes 'adım', wie auch die der deutschen Entsprechung 'Schritt' ist relativ un-

differenziert und allgemein. So gibt es in beiden Sprachen auch andere Phraseme, die 'adım'/'Schritt' enthalten, wie 'einen großen Schritt machen'/'büyük bir adımı atmak' oder 'der nächste Schritt'/'sonraki adım'. Vgl. auch Spezialisierungen wie: 'ilk adımı hep karşıdan beklemek' = vom Gegenüber erwarten den ersten Schritt zu tun.

■■■□□

**afiyet olsun** (lass Wohl sein) *Guten Appetit.*

≡ **zum Wohl** (funktional)

Efendim, isabet buyurdunuz, hakikaten, patlıcan, çok yumuşaktır, çok lezzetlidir, sizin de fevkalade hoşunuza gidecektir; afiyet olsun. Kommen Sie mein Herr, die Aubergine ist wirklich köstlich, sie wird ihnen ausgezeichnet schmecken, Guten Appetit.)

'afiyet olsun' wird im Gegensatz zu 'Guten Appetit' bei jeglichem Genuss (Getränke, Rauchen, Unterhaltung, etc.) gesagt.

■■■■□

**dikili ağacı olmamak** (keinen gepflanzten Baum haben) auch: bir dikili ağacı yok(-tur/ -muş); dikili ağacı (bile) yok. *nichts besitzen; ganz allein sein.*

Bir tek dikili ağacı olmayan ve halktan topladığı paraları gazino ve lüks otellere yatıran bankerler serbest dolaşiyor. (Die Banker, damit reich geworden sind, die vom Volk erwirt-

schafteten Gelder in Casinos und Luxushotels zu investieren, laufen frei herum.)

Bizler her konuda yardımcı olmaya hazırız. Herkesin bir arsası, evi, dikili ağacı olsun istiyoruz. (Wir sind bereit bei jedem Problem zu helfen. Wir wollen, dass jeder seinen Grund, sein Haus und das Nötigste [seinen gepflanzten Baum] hat.)

Seltener auch ohne Negation im Sinne von *das Nötigste zum Leben haben* vgl. zweites Beispiel.

■■□□□

**ağaç olmak** (Baum werden) auch: beklemekten ağaç olmak. *lange an einem Ort sein/ warten müssen.*

≡ **Wurzeln schlagen** (Mä, Ibä)

Burada seni bekleye bekleye ağaç olduk! (Wir schlagen schon Wurzeln weil wir solange auf dich warten.)

■■■□□

**kesenin ağzını açmak** (den Mund des Beutels öffnen) *sein Geld freimütig ausgeben.*

≡ **jemandem das Geld locker sitzen** (Ibä)

Turistik oteller kesenin ağzını açtı. (Die Tourismushotels haben das Geld locker sitzen.)

Motivation: Kese = Geldbeutel. 'kese ağzı' = Öffnung des Geldbeutels, vgl. en. 'to loosen the purse strings'.

■■□□□

**açtı ağzını yumdu gözünü** (sein/ ihren Mund geöfnet und die Augen zugeedrückt) *wütend/ handgreiflich werden(aus Verwirrung).*

İşte dün yayınlanan ve basına konu olan bu programın ardından öfkelelenen CHP'li milletvekili Kamer Genç, açtı ağzını yumdu gözünü. (Nach dem gestern ausgestrahlten und in der Presse breitgetretenen Thema, war der CHP-Parlamentarier wütend geworden [und öfnete den Mund und drückte die Augen zusammen].)

devrik cümle. Somatismus

■ ■ □ □ □

**ağzı dili yok** (Mund aber keine Zunge/ Sprache) auch: ağzı var dili yok; Ağzı, dili, midesi olmayan. *jemand ist schweigsam, widerspricht nicht; jemand lässt alles über sich ergehen.*

≡ **jemandem die Sprache verschlagen** (funktional)

≡ **stumm wie ein Fisch sein** (funktional)

Kıvanç Oktay ile futbolcular arsında diyalog kuracak kimse yokmuş. Kıvanç beyin ağzı dili yokmu? (Es war niemand auf dem Fußballfeld, der die Sache mit Kıvanç Oktay besprochen hätte. Hat der Herr Oktay den kein Mitspracherecht?)

■ ■ □ □ □

**ağzı dört köşe olmak** (sein/ ihr Mund vier Ecken werden) *Sich freuen, lachen.*

≡ **bis über beide Backen grinsen** (funktional) vgl. zevkten dört köşe olmak.

Annem, gözleri balon gibi şişmiş, kızkardeşim ağzını açmıyor, ama dört köşe. (Die Augen meiner Mutter wurden groß wie Luftballons, meine Schwester sagte nichts, aber sie freute sich unheimlich.)

Motivation: Die Mundöffnung weitet sich beim lauthals Lachen und gleicht einem Viereck ('dört köşe' = Viereck)

■ □ □ □ □

**ağzı süt kokmak** (Sein/ ihr Mund nach Milch riechen) *naiv sein.*

≡ **(noch) nicht trocken/ (noch) feucht hinter den Ohren sein** (lbä)

Akıllı iktidar milletvekilleriyle bakanlar arasına danışman diye nitelendirilen acemi oğlan misali ağzı süt kokan çocukları koymaz. (kluge Regierungsminister stecken naive Lehrlingskinder nicht zwischen die Parlamentarier und die Minister) – Gözcü Gazetesi 13. August 2003

'Jemandem backen noch die Eierschalen an' (Yurtbaşı 2008)

■ □ □ □ □

**ağzı torba değil ki (büzesin)** (sein/ ihr Mund ist kein Sack (den man zusammenzieht)) auch: Alemin ağzı torba değil ki büzesin. *Man kann jemanden nicht zum schweigen bringen/ die Leute reden eben.*

≡ **jemandem einen Maulkorb**

**verpassen** (funktional)

İnsanların ağızı torba değil, herkes bir şey söyleyecektir mutlaka. (Man kann die Menschen nicht zum Schweigen bringen, jeder wird etwas dazu sagen.)

■ ■ □ □ □

**ağızına bir parmak bal çalmak** (einen Finger Honig in den Mund nehmen) *jemandes Appetit /Interesse wecken; jemandem schmeicheln.*

≡ **jemandem Honig um den Mund schmieren** (Mä, lä, lbä)

Rakip firma Dreamworks'a giden Oscar'ları düşündüğümüzde herhalde buna Miramax'ın ağızına bir parmak bal çalındı dememiz gerek. (Die Konkurrenzfirma Dreamworks hat unserer Ansicht nach Miramax Honig um den Mund geschmiert mit den Oscars, die sie eingestrichen hat, das muss man sagen.)

■ ■ □ □ □

**ağızına vur, lokmasını al** (schlag seinen/ihren Mund, nimm ihren/seinen Happen) *Jemand ist leicht zu überzeugen, lässt alles mit sich machen.*

≡ **die Gutmütigkeit in Person sein** (lbä)

Milli Gazete 40 bin satar onların din düşmanı gazeteleri altı milyon satarsa onlar da Biz bunlardan 100 ke-re daha kuvvetliyiz. Öyleyse başına vurur başörtüsünü yıkarız, ağızına vurur lokmasını alırız der. (Die nationale Zeitung soll eine Auflage von

40 Tausend haben, und die Zeitungen ihrer Glaubensgegner meinetwegen sechs Millionen, da sind wir doch hundertmal so stark. Das vertragen sie nicht, sie sind leicht auszustechen.)

■ □ □ □ □

**ağızından baklayı çıkarmak** (die Bohne aus dem Mund nehmen) auch: baklayı ağızından çıkarmak; ağızındaki baklayı çıkarmak; Çıkar bakalım baklayı ağızından; baklayı çıkarmak; baklayı dilinin altından çıkarmak. *Vorbehalte beiseite legen und offen sprechen; (die Geduld/ Beherrschung verlieren und) sagen, was geheim gehalten werden sollte..*

≡ **Die Katze aus dem Sack lassen** (lbä; grä)

≡ **mit der Sprache herausrücken** (funktional) vgl. ağızından bakla ıslanmamak (= den Mund nicht halten können).

Polis biraz sıkıştırınca hırsız ağızından baklayı çıkardı ve çaldığı eşyaları nereye gizlediğini söyledi. (Als die Polizei den Dieb unter Druck setzte, nahm er die Bohne aus dem Mund und sagte, wo er die gestohlenen Sachen versteckt hatte).

Alman liderler baklayı ağızlarından çıkardı: "Dürüst olalım, sizi tam üye yapamayız." (Deutsche Anführer nahmen die Bohne aus dem Mund: „Seien wir ehrlich, wir machen euch kein vollwertiges Mitglied [der EU]“) – Gözcü Gazetesi, 11. September 2003

■ ■ □ □ □

**ağzından çıkan kulağı işitmek** (Aus dem Mund kommendes im Ohr nicht hören) auch: ağzından çıkan kulağı duymamak. *unüberlegt/ unbesonnen reden.*

≡ **sich selbst (nicht) zuhören** (lbä)  
Bağırıyor, ağzından çıkan kulağı işitmiyordu. (Er schrie nur und hörte selbst nicht, was er sagte).

■ ■ □ □ □

**ağız gevşekliği** (die Mundträgheit) auch: ağız gevşek, ağız gevşek olmak. *jemand redet pausenlos; jemand kann ein Geheimnis nicht für sich behalten.*

≡ **den Mund nicht halten können** (funktional)

Kantinci ağız gevşek sırtarak, bir kaç tane daha al ağda yaparsın! (Der Wirt redete lächelnd auf mich ein, nimm noch ein paar mehr, es ist gut.)

gevşek = apathisch; träge; schlaff, locker

■ □ □ □ □

**ağzından yel alsın** (der Wind nehme es aus jemandes Mund) *Wunsch, dass etwas nicht eintreten möge.*

≡ **Gott bewahre** (funktional)

– Ya Seço biliyosun, belli bi tarzım var, taviz veremem. Hem ne yapayım yani? Düşünsene kareli gömlek giyiyomuşum, yakalar Reha Yeprem gibi dibine kadar ilikli. – Saçmalama Eymoş ya. Ağzından yel alsın. (– Hey Seço weisst du was, ich hab jetzt meinen eigenen Style, oh-

ne Kompromisse. Was ich mache? Stell dir vor, ich hab ein Karohemd an, der Kragen bis obenhin zugeknöpft. – Red nicht so Eymoş. Um Himmels Willen.

■ □ □ □ □

**ağzını tutmak** (seinen/ ihren Mund halten) auch: ağzını sıkı/ pek tutmak. *schweigen.*

≡ **den Mund halten** (total)

AB'nin Genişlemeden Sorumlu Temsilcisi Bay Verheugen de maşallah ağzını tutmuyor. (Der Entwicklungsbeauftragte der EU, Herr Verheugen, hält nie seinen Mund.)

■ ■ □ □ □

**hep bir ağızdan** (alle aus einem Mund) *gleichzeitig sprechend.*

≡ **wie aus einem Mund** (lä, lbä, Mä)

Savaş karşıtı binlerce kişi hep bir ağızdan ABD'nin işgal topraklarındaki politikalarını kınadı. (Tausende Kriegsgegner haben wie aus einem Munde die Besatzungsstrategie der USA kritisiert.)

■ ■ ■ □ □

**göz ağrısı** (Augenschmerzen) auch: eski/ ilk/ son göz ağrısı. *jemandes erste/ alte/ große Liebe.*

≡ **die große Liebe** (lbä)

Juliane, ailesine, okuluna, yaşama karşı sürekli direnme halinde olan hırslı ve geçimsiz bir kızdır. Babasının ilk göz ağrısı olan Marianne ise uyumlu ve düzenlidir. (Julia-

ne wehrte sich gegen die Regeln ihrer Familie, der Schule und des Lebens allgemein. Sie ist ein schwieriges, getriebenes Mädchen. Die große Liebe ihres Vaters Marianne, ist jedoch eine fähige und ordentliche Frau.)

■ ■ □ □ □

**kalp ağrısı** (Herzschmerz) *Liebeskummer, kardiale Schmerzen (med.)*.

≡ **Herzschmerz** (total (aber auf deutsch nicht phraseologisch))

Zeynep'e herkesin deyiimiyle Zeyno'ya, platonik olarak nitelendirildiği aşkı ve aynı zamanda akrabası olan zabıt Hasan'dan bahseder ve onun geleceğini söyler, onunla tanıştırır. Bu saatten sonra Zeyno'nun kalp ağrısı başlar. (... Danach begann Zeynos Liebeskummer.)

■ ■ ■ ■ ■

**akıl almaz** (nimmt keine Vernunft) *unvorstellbar, unerhört, ungläublich*.

≡ **was du nicht sagst** (funktional) vgl. akıl almak (= 'sich schlau machen').

Bu Yunanistanın Küçük Asya ile ilgili bu kararı o kadar akıl almaz bir karar, o kadar gülünç bir iddia ki. (Diese Entscheidung, die den griechischen Teil Kleinasien betrifft, ist unerhört, eine geradezu lächerliche Behauptung.)

■ ■ ■ ■ ■

**aklını peynir ekmekle yemek** (seinen Verstand mit Käse und Brot essen) auch: aklını peynir ekmekle yemiş. *verrückt werden*.

≡ **von allen guten Geistern verlassen sein** (lbä)

Suçlamaları cevaplandırın Başbakanlık Müsteşarı Ömer Dinçer, K umhuriyet döneminde doğmuş bir kişinin Cumhuriyete karşı olması için aklını peynir ekmekle yemiş olması lazım” dedi. (Jemand, der in der Türkischen Republik geboren wurde, muss verrückt geworden sein, gegen diese Republik zu sein.“...)

■ ■ □ □ □

**aklının ucundan geçmemek**

(nicht am Rand des Verstandes vorbeigehen) auch: aklının ucundan bile geçmemek (39); aklının ucundan geçirmemek. *nicht auf die Idee kommen; an etwas überhaupt nicht denken*.

≡ **etwas jemandem im Traum nicht einfallen** (lbä)

Unakitan: ÖTV'yi düşürmek aklımızın ucundan geçmez. ([AKP Finanzminister] Unakitan: Ich würde nicht im Traum daran denken, die ÖTV (Konsumsteuer) zu reduzieren)

■ ■ ■ □ □

**aklına eseni yapmak** (in den Verstand wehend machen) *entschlossen/rücksichtslos/ ohne Plan handeln; unabhängig werden*.

≡ **eigene Wege gehen** (funktional)

■ ■ □ □ □

**akıl doktoru** (Verstandsarzt) *Psychiater*.

≡ **Seelenklempner** (funktional)  
vgl. akıl hastalıkları (Geisteskrankheiten).

Mazhar Osman Osmanlı son döneminin en parlak akıl doktoru idi. (Mazhar Osman war der bekannteste Psychiater in der letzten Zeit der Osmanen.)

■□□□□

**Aklında olsun** (möge es in deinem Verstand sein) *Aufforderung etwas zu erinnern*.

≡ **denk dran (wenn...)** (funktional)  
vgl. Aklında olmak (im Gedächtnis bleiben).

Eski bir compact kullanıcısı olarak fotoşop ile arka plan seçilerek blur etkisi verilerek arka planda netsizlik yaratılabilir. Bunu pek çok kişi de yapıyor. Aklında olsun. (Als alter Compact-User kann ich in Photoshop den Hintergrund auswählen und mit dem Blur Effekt alles im Hintergrund verschwimmen lassen. Das machen viele Leute so. Merk dir das.)

■■■□□

**aksi gibi** (wie gegensätzlich) *unglücklicherweise; Ausdruck des eigenen Pechs/ bösertigen Schicksals*.

≡ **Dummerweise** (funktional)  
Aksi gibi cebimde beş para yok! (Dummerweise ist kein Geld in meinem Portmonnaie.)

■□□□□

**nerede akşam orada sabah** (wo (er) morgens ist, ist (er) abends)  
auch: nerde akşam orda sabah. *jemand hat kein Zuhause; jemand übernachtet wo er/ sie gerade ist, jemand ist arbeitslos/ faul/ geisteskrank*.

≡ **keine Bleibe haben** (funktional)  
vgl. tutunacak dalı olmamak.

Adamcağızın tutunacak dalı yok nerde akşam orda sabah. (Der arme Mann ist ganz auf sich allein gestellt, er hat keine Bleibe.)

■□□□□

**kırmızı alarm (vermek)** (roter Alarm) auch: kırmızı alarm. *höchste Alarmstufe*.

≡ **roter Alarm** (total) vgl. kırmızı bülten (= dringend gesuchter Verbrecher).

Dünya Sağlık Örgütü (WHO) obezite (aşırı şişmanlık) konusunda kırmızı alarm verdi. (Die Weltgesundheitsorganisation WHO hat in Sachen Fettleibigkeit die höchste Alarmstufe ausgerufen.)

Symbolfunktion: Intensivierung. Entlehnung aus dem englischen Militärgargon: 'red alert'.

■■■□□

**alavere dalavere (Kürt Mehmet nöbete)** (Chaos/ Unordnung ist die Wache des Kurden Mehmet) *eine schwierige Aufgabe einem Unfähigen überlassen*.

≡ **der Gelackmeierte (sein)** (funktional)

Afganistan ve Irak konularında ala-

vere dalavere, Türk Memet nöbete ilkesi hayata geçirilecektir. (Das Prinzip 'überlass das Chaos jemandem anderen' wird sich in Sachen Afghanistan und Irak durchsetzen.) 'alavere dalavere' = Etymologie möglicherweise von tr. 'almak vermek' oder frz. 'alivrer' oder ital. 'dare ed avere'. Das griechische 'dalavera' (Schikane) ist seinerseits aus dem Türkischen entlehnt.

■■□□□

**alev almak** (Flamme nehmen) *entflammen; sich entzünden; aufflackern*.

≡ **Feuer fangen** (Mä, lbä, lä)

Otomobil güzel koksun diye parfüm siktikten sonra sigara yakan gençler bir anda alev aldı. (Die Jugendlichen rauchten im Wagen, nachdem sie Parfüm versprüht hatten, damit es besser riecht. Plötzlich brannte es.) häufig mit 'birden'; 'bir anda' etc.

■■■□□

**doşlar alışverişte görsün** (lass die Freunde (dich) beim Verhandeln sehen) *etwas nur tun, um dabei gesehen zu werden; so tun, als ob (man etwas tun würde)..*

≡ **um den Schein zu wahren** (funktional)

Erol bir iki tane sınav sorusu hazırlamış herkese söylüyor doşlar alışverişte görsün. (Erol hat ein zwei Prüfungsfragen vorbereitet und dann allen davon erzählt [lass die

Freunde dich beim Verhandeln sehen].)

■■■□□

**alkış toplamak** (Applaus sammeln) *gefeiert werden, Erfolg haben*.

≡ **Applaus ernten** (gä, lä, Mä, lbä)

Bu arada soprano Elmira Veda'nın Bocelli'den daha fazla alkış toplamasını ben yine salondaki ses düzensizliğinin bir oyunu olarak yorumladım. Soprano iyidi de konserin yıldızı Bocelli'ydi. (Ich verstehe nicht, dass die Sopranin Elmira Veda zur Zeit mehr Applaus erntet als Bocelli selbst. Der Sopran war gut, doch der eigentliche Star des Konzertes war Bocelli.)

toplamak = (auch) pflücken, ernten

■■■□□

**Allah yürü ya kulum demiş** (Gott sagte: „Geh schon, Mensch“) auch: Allah yürü ya kulum deyince; Allah "yürü ya kulum"demişti. *seine/ihre Situation schnell verbessert haben; schnell reich/erfolgreich geworden sein*.

≡ **Gottes Segen haben** (funktional)

Tabii Allah reklamcılara fantezi gücü vermiş, arkasından yürü ya kulum demiş. (Natürlich hat Gott den Werbeleuten die Macht der Fantasie gegeben, [und] ihnen danach zu Erfolg verholfen.)

■□□□□



**Allah hakkı için** (wegen Gottes Recht) *Schwurformel*.

≡ **Bei Gott** (funktional)

Bak yakışıklım... dedim. Allah hakkı için pek güzelsin. Eh, ben de iyi golcüyüm. (Schau ich bin gutaussehend ... sagte ich. Aber bei Gott bist du hübsch. Hey, ich bin ein guter Torschütze.)

■□□□□

**Allah akıllar versin** (Möge Gott Vernunft geben) auch: Allah akıl/fikir versin. *negative Bewertung einer Handlung/ Ansicht; Meinungsäußerung, dass etwas durchaus machbar ist;*

≡ **Warum denn (nicht) um Himmels Willen?** (funktional)

Türkiye'de Avrupa düşmanlığı patlayınca, bu işinize mi gelecek? Bu kadar idrakten yoksun iseniz, Allah akıl versin demekten başka çare kalmıyor. (Wird es Sie beeinträchtigen, wenn in der Türkei die Wogen der Europafeindschaft hochgehen? Wenn Sie das noch nicht realisiert haben, kann ihnen nichts mehr helfen [außer 'Möge Gott Vernunft geben' zu sagen].)

■□□□□

**Allah aşkına** (Für die Liebe zu Gott) *dringliche Aufforderung etwas zu tun/akzeptieren*.

≡ **Um Gotteswillen** (funktional, lexikalisch)

Allah aşkına, 28 Milyar'a neler alınır neler artık siz düşünün. (Um Gottes

Willen, stellen Sie sich vor was man mit 28 Milliarden alles kaufen kann.)

■□□□□

**Allah bilir** (Gott weiss es) *wir wissen es nicht; schwer zu sagen*.

≡ **weiß Gott (was für...)** (funktional)

Çünkü rahimle analık, tohumla babalık yapılmadığını biliyorum. Herkesin en büyük sorusu ORGAZM olayı. Ne olacaktı Allah bilir, ben bilmezdim. (Für alle war der ORGASMUS die wichtigste Angelegenheit. Gott weiß was da los ist, ich wußte es nicht.)

■■■□□

**Allah kahretsin** (Möge Gott zugrunde richten) *Beschimpfung, Fluch*.

≡ **jemand soll verdammt sein** (funktional)

Bazı sahnelerde insanoğluna bakıp, Allah kahretsin yok edin, birbirinizi diye avaz avaz bağırarsınız geliyor. (Die menschlichen Wesen auf manchen Bühnen sind so fürchterlich, sie sollen verdammt sein und aussterben während sie sich gegenseitig anbrüllen.)

■■□□□

**Allah senden razı olsun** (Möge Gott einverstanden sein) auch: Allah sizden razı/hoşnut olsun. *Ausdruck von Dankbarkeit für eine Handlung/Aussage*.

≡ **Vergelts Gott** (funktional)